

Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Cognomi Nomi **Rojas Navarrete Maria Lorena**
Indirizzo Via de Serragli, 67 50124 Firenze (FI) Italia.
Telefono +39 3338611654
Fax +39 055224250
Skype lorojas
E-mail mr.legaltranslations@gmail.com rojasnavarrete.lorena@gmail.com

Cittadinanza Italiana
Data di nascita 28 aprile 1964
Sesso Femminile

Settore professionale Traduzione, interpretazione, sottotitolaggio

Esperienza professionale

Date	2000 - presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice freelance
Principali attività e responsabilità	Sottotitolaggio, revisione, doppiaggio, audio trascrizione, controllo qualità di film, serie televisive e documentari per le più importanti compagnie di produzione cinematografica e televisiva tramite le seguenti società:
Nome e indirizzo del datore di lavoro	- Deluxe Entertainment - 2350 West Empire Avenue, Burbank, CA 91504, Stati Uniti. - Visual data Media Services - 610 N Hollywood Way, Burbank, CA 91505, Stati Uniti. - Point 360 - 2701 Media Center Dr., Los Angeles, CA 90065, Stati Uniti.
Tipo di attività o settore	Audiovisivo
Date	2010 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice freelance
Principali attività e responsabilità	Traduzioni professionali per clienti privati, studi legali, Tribunale di Firenze (sezione penale e civile) e agenzie di traduzione.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	<u>Collaborazioni continuative attuali:</u> - Euris Consult , Vaults 13 Valletta Waterfront FRN 1913 Malta. Traduzione dall'inglese all'italiano e spagnolo di documenti legali, contratti. - Alcacia - Illustration & Design , Bologna Traduzione dall'inglese allo spagnolo di libri educativi per bambini. - Transitus Group S.r.l. , Largo Madonna Alta, 6, Perugia Traduzione dall'inglese e italiano allo spagnolo d documenti legali, contratti, cataloghi, manuali. - Omnia S.r.l. , Via Mazzini, 156/b Sassuolo, Modena Traduzione dall'inglese e italiano allo spagnolo d documenti legali, contratti, cataloghi, manuali, siti web . - Codex Global Atlantic House - 351 Oxford Street, Londra. W1C 2JF, UK Traduzioni, dall'inglese allo spagnolo, di testi nei settori della moda e degli articoli di lusso per clienti come Liu Jo, Zara, G.Star Raw, Ralph Lauren, Sonos, e altri.

	<p>- Lexilab s.n.c., Via Marco Polo, 5, Pordenone Traduzioni, dall'inglese e italiano allo spagnolo, di documenti legali, contratti, cataloghi, siti web, manuali.</p> <p>- Italtrader s.r.l. Via Frediani n. 1259100 Prato Traduzione dall'italiano allo spagnolo di documenti legali e il bilancio annuale della società.</p> <p>- Craft Translations - 622 Third Avenue, 26th Floor New York, NY 10017 Traduzioni, dall'inglese allo spagnolo, di testi nel settore della moda e degli articoli di lusso per clienti come Tiffany, Vogue, Cartier, e altri.</p> <p>- Procura della Repubblica di Firenze - Area penale - Tribunale di Firenze - Area civile</p>
Tipo di attività o settore	Audiovisivo, giuridico, economico-finanziario, marketing, design, moda, turismo, siti web
Istruzione e Formazione	
Date	Novembre 2014
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato – Curso de corrección y edición para traductores al español
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corso di correzione ed edizioni di testi in spagnolo
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Traduzione e Interpretazione (FTI) - Université de Genève
Date	2011-2012
Titolo della qualifica rilasciata	Principles and Practice of Translation Postgraduate Certificate (60 ECTS Credits – With Distinction)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Strumenti teorici, strategie e procedure necessarie per prendere decisioni di traduzione in modo sistematico. I testi dei moduli della pratica di traduzione coprono sia le aree generaliste sia i seguenti domini semi-specialistici: Settori semi-specialistici A) Tecnologia, economia e letteratura e settori semi-specialistici B) scienze, scienze sociali e diritto.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	City University, Londra
Date	2010
Titolo della qualifica rilasciata	Master Universitario di 1° livello in Traduzione specializzata in campo giuridico per le lingue inglese, spagnolo e italiano (110/110 e lode)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Il Master ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo di garantire la professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e le lingue straniere.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Genova
Date	2009
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di Frequenza - Corso di formazione professionale “Teoria e pratica della traduzione giurata”
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Terminologia spagnola degli atti oggetto di asseverazione.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Dott.ssa Maria Antonietta Ferro. Perito Giurato CCIAA e CTU Tribunale di Lucca

Date 2009

Titolo della qualifica rilasciata **Corso di formazione professionale: "Il traduttore giurato", teoria e pratica**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Terminologia italiana e inglese degli atti oggetto di asseverazione.

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Tenuto dalla Dott.ssa Maria Antonietta Ferro. Perito Giurato CCIAA e CTU Tribunale di Lucca e dall'Avv. Serena de Palma. Milano

Date 2008

Titolo della qualifica rilasciata **Corso d'italiano scritto professionale**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Prof. Alessandro Lucchini. Consorzio ICON. <http://www.italicon.it/>

Date 1993

Titolo della qualifica rilasciata **Diploma di specializzazione post-laurea nel settore Marketing Internazionale**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Università Luigi Bocconi, Milano

Date 1988

Titolo della qualifica rilasciata **Laurea in Amministrazione Aziendale**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Campus Querétaro, Messico

Qualifiche

- Traduttrice professionista iscritta all'Albo dei Periti e degli Esperti per la categoria "Lingue Straniere" (traduttori e interpreti), presso la Camera di Commercio di Firenze per le lingue: italiano, spagnolo e inglese.
- Consulente Tecnico d'Ufficio (CTU) n. 9195, in qualità di traduttrice e interprete per le lingue italiano, spagnolo e inglese. Iscrizione all'Albo dei Periti del Tribunale di Firenze n. 397.

Capacità e competenze personali

Madrelingua **Spagnolo**
 Certificazioni Cambridge Certificate in Advanced English (CAE) - 2008
 Certificato di conoscenza della lingua italiana (CELI 5) – 2010

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello (Quadro Comune Europeo)

Italiano

Inglese

Francese

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Avanzato	C1	Avanzato	C2	Avanzato	C2	Avanzato	C2	Avanzato
C1	Avanzato	C2	Avanzato	C1	Avanzato	C1	Avanzato	C1	Avanzato
A1	Base	A2	Base	A1	Base	A1	Base	A1	Base

<p>Seminari e Conferenze</p>	<p>International Conference: Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond. Università per Stranieri di Siena. Relatori: Jorge Díaz-Cintas (Imperial College London), Yves Gambier (University of Turku), Henrik Gottlieb (University of Copenhagen), David Katan (Università del Salento). Febbraio, 2014</p> <p>IT tools used by European Commission translators, tenuto da Markus Foti nell'European Commission Representation in the UK. Novembre 2012</p> <p>An introduction to subtitling: bridging the language and culture divide. Tenuto da Lindsay Bywood e il Dott. Jorge Díaz Cintas nell'European Commission Representation in the UK. Ottobre 2012</p>
<p>Partecipazione a programmi europei</p>	<p>Erasmus for Young Entrepreneurs http://www.erasmus-entrepreneurs.eu/</p> <p>Ho avuto l'opportunità di partecipare a questo Programma europeo per la mobilità e cooperazione dei nuovi imprenditori nel 2009. Collaborare con un'agenzia di traduzione fuori dall'Italia mi ha permesso di sviluppare nuove competenze e consolidare le mie reti di lavoro all'estero.</p>
<p>Capacità e competenze sociali</p>	<p>Buona comunicatività, rapidità di inserimento in gruppi di lavoro e di relazione con colleghi in contesti nuovi. Esperienza nell'orientamento in strutture non familiari acquisita nei numerosi periodi all'estero, nel lavoro nel settore privato e nel corso di convegni e rassegne internazionali.</p>
<p>Capacità e competenze organizzative</p>	<p>Rapidità di inserimento in gruppi di lavoro, capacità di leadership, organizzazione delle competenze e nella gestione delle risorse umane e temporali. Esperienza acquisita nell'insegnamento privato della lingua, nella pianificazione di corsi e nell'organizzazione di eventi e rassegne culturali nei settori del cinema, il teatro e la letteratura.</p>
<p>Capacità e competenze tecniche</p>	<p>Traduzione, correzione e revisione di testi in lingua in diversi ambiti a tutti i livelli (letterario, saggistico, tecnico, legale, comunicati stampa, scrittura per il web, sottotitolaggio, presentazioni multimediali). Interpretariato presso enti pubblici, Tribunale, prefetture ed enti privati, in convegni e rassegne culturali in spagnolo e/o inglese e italiano.</p>
<p>Capacità e competenze informatiche</p>	<p>Tutte le versioni Windows; Suite ufficio (MS Office, StarOffice, OpenOffice.org, Acrobat); Grafica (Photoshop, The Gimp); CAT (Trados Studio, OmegaT); Audio e sottotitoli (Sound Forge, Audacity, Subtitle Workshop, VisualSubSync).</p>
<p>Affiliazioni</p>	<p>ATA American Translator's Association</p>
<p>Patente</p>	<p>Automobilistica (B)</p>
<p>Ulteriori informazioni</p>	<p>Viaggi, sport, letteratura, cinema.</p>

Tutti i dati riportati nel presente Curriculum rispondono al vero, ai sensi delle norme in materia di dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e segg. del D.P.R. 445/2000.

"La sottoscritta, ai sensi e per gli effetti degli articoli 13 e 23 del D.Lgs. n. 196/2003, e del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati personali, GDPR 2016/279, autorizza l'utilizzo e il trattamento dei propri dati personali contenuti nel presente documento".

Firenze 14 novembre 2018

Maria Lorena Rojas Navarrete